

Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

## Traducción 1 C-A Portugués (25211B3)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción 1 C-a				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.  
Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa y/o inversa.  
Traducción a la vista, fragmentada y resumida.  
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.  
Traducción en equipo.  
Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (portugués).  
Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.  
Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.  
Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.  
Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir.  
Aprender a utilizar textos paralelos.



Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (portugués), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- Tema 1. Introducción a la traducción general C-A (portugués-español).
- Tema 2. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- Tema 3. Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos y textos literarios.
- Tema 4. Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística portugués-español). Proximidad lingüística
- Tema 5. Procedimientos/estrategias y técnicas de traducción en la combinación lingüística portugués-español.

### PRÁCTICO

- Tema 1. Análisis de textos en lengua C (variantes de lengua portuguesa) con vistas a la traducción.
- Tema 2. Análisis y revisión de textos traducidos del portugués al español y del español al portugués.
- Tema 3. Análisis de casos prácticos de proximidad lingüística. Tipos de interferencias en la traducción del portugués al español.
- Tema 3. Traducción de textos publicitarios, turísticos, periodísticos y literarios.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Academia das Ciências de Lisboa (2001). Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Verbo.
- ALVES, Fernando Ferreira; FERNANDES, Paulo; MONTEIRO, Sérgio (2006). "Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência" [Braga] : Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, Disponible en: <http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>
- CAMORLINGA, Rafael (1997) A Distância da proximidade. A dificuldade de aprender uma língua fácil. Intercâmbio, vol. 6. <https://revistas.pucsp.br/index.php/intercambio/article/view/4098>
- CARLUCCI, Laura/DÍAZ Ferrero, Ana M.<sup>a</sup>. (2007). "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines propuesta taxonómica". Sendebarr, n.º 18, pp. 159-190.
- DÍAZ Ferrero, Ana M<sup>a</sup>/SABIO Pinilla, José Antonio (2003). La traducción del portugués en España: enseñanza y perspectivas profesionales. En Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. Emilio Ortega Arjonilla (Dir.), 121-137. Granada, Atrio, vol. II.
- DÍAZ Ferrero, Ana M<sup>a</sup> (2018). Falsos amigos Português-Espanhol, Español-Portugués, Lisboa: Lidel.
- DÍAZ Ferrero, Ana M<sup>a</sup> (2019). "Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital", Domínios de Linguagem, v. 14.
- DÍAZ Fouces, Óscar (1999). Didáctica de la traducción: (Portugués-Español). Vigo: Universidade de Vigo.



HOUAISS, Antônio (2001). Dicionário da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

MAGALHÃES, Francisco José (1996). Da Tradução Profissional em Portugal (Estudo Sociológico). Lisboa: Colibri.

MARZANO, Fabio (2001). Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças. Rio de Janeiro: Campus.

MÚRIAS, Augusto. Espanhol e português: as dificuldades inesperadas I. A Folha, n. 44, 2014. <[http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha44\\_pt.pdf](http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha44_pt.pdf)>.

— Espanhol e português: as dificuldades inesperadas II. A Folha, n. 45, 2014. [https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha45\\_pt.pdf](https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha45_pt.pdf)

— Espanhol e português: as dificuldades inesperadas III. A Folha, n. 46, 2014. [https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha46\\_pt.pdf](https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha46_pt.pdf)

— Espanhol e português: as dificuldades inesperadas IV. A Folha, n. 48, 2015. [https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha48\\_pt.pdf](https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha48_pt.pdf)

SABIO Pinilla, José Antonio (1996). Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad. En Actas I Congreso Internacional de Traducción (Universitat Autònoma de Barcelona). Edició a cura de Miquel Edo Julià, 613-620. Departament de Traducció i d'Interpretació: UAB, vol. II.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

MARTÍNEZ de Sousa, José (2001). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.

MARTÍNEZ de Sousa, José (2008). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Ediciones Trea.

REAL Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.

REAL Academia Española. Diccionario Panhispánico de dudas.

REAL Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

SECO, Manuel (2011). Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

SECO, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2011). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

### ENLACES RECOMENDADOS

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx>

Dicionário da Língua Portuguesa, Porto editora (2011). [Dicionário online] [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)

Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

Dicionário Analógico digital. Aulete <http://www.aulete.com.br/analogico>

Dicionário Aulete digital [http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete\\_digital](http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital)

Diccionario Sensagent: <http://dicionario.sensagent.com/>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico: <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Fundación del Español Urgente (Fundeu): <https://www.fundeu.es/>

Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>

Livro de estilo. Jornal Público: [http://static.publico.pt/nos/livro\\_estilo/](http://static.publico.pt/nos/livro_estilo/)

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Página de João Roque Dias <http://www.jrdias.com/index-por.htm>



**METODOLOGÍA DOCENTE**

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

**EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)****EVALUACIÓN ORDINARIA**

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final.

Instrumentos de evaluación.

**Pruebas:**

Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.

Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español (Análisis de traducciones, estrategia y técnicas de traducción)

Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista (sin diccionario) del portugués al español.

Pruebas de traducción individual del portugués al español.

Prueba de revisión final.

**Criterios de evaluación para las traducciones:**

Fidelidad semántica.

Transmisión del significado del texto original.

Precisión terminológica.

Adecuación al destinatario.

Corrección ortotipográfica.

Calidad estilística del texto meta.

**Criterios de evaluación para las exposiciones, trabajos...**

Utilización de fuentes de documentación variadas, válidas, fiables y actualizadas.

Planteamiento y análisis del asunto con claridad, precisión y coherencia.

Expresión clara y correcta.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional

**EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA**

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del portugués al español: 40%

Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 40%

Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3



de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final la evaluación constará de:

Traducción individual del portugués al español: 40%

Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 40%

Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

